

Rosa Adélia Garcia Neto Trindade (Coord.)

Alunos do 3º Magistério Xavante

AI'UTÉ MA ROWATSU'U



Valeriano R. Werehté

MEC/SEF

Presidente da República:
Fernando Henrique Cardoso

Ministro da Educação e do Desporto:
Paulo Renato Souza

Secretário Executivo:
Luciano Oliva Patrício

AI'UTÉ MA ROWATSU'U

LITERATURA INFANTIL XAVANTE

1. Cultura Indígena. T. 1. Língua: Xavante. Gênero: Literatura Infantil.
2. Xavante. Língua: Português.
3. Literatura Infantil. Índia.
4. Literatura Infantil. Índia.
5. Literatura Infantil. Índia.
6. Literatura Infantil. Índia.
7. Literatura Infantil. Índia.
8. Literatura Infantil. Índia.
9. Literatura Infantil. Índia.
10. Literatura Infantil. Índia.

Secretária de Educação Fundamental:

Iara Glória Areias Prado

Diretor do Departamento de Política da Educação Fundamental:

Walter Kiyoshi Takemoto

Coordenadora Geral de Apoio às Escolas Indígenas

Ivete Maria Barbosa Madeira Campos

Endereço:

MEC/SEF/DPEF

Coordenação Geral de Apoio às Escolas Indígenas

Esplanada dos Ministérios, Bloco "L", sala 626

CEP: 70.047-900 - Brasília/DF

Tel.: (61) 410 8630/ 321 5323

Fax: (61) 321-5864

e-mail: cgaei@sef.mec.gov.br

Ai'uteMa Rowatsu'u: literatura infantil Xavante /

Rosa Adélia Garcia Neto Trindade (coord.), alunos do

3º magistério Xavante.- Campo Grande :

Universidade Católica Dom Bosco, 1998.

84p. : il.

1.Cultura Indígena I.Trindade, Rosa Adélia Garcia Neto.

CDU (=081:81)

Rosa Adélia Garcia Neto Trindade (Coord.)

Alunos do 3º Magistério Xavante

AI'UTÉ MA ROWATSU'U

LITERATURA INFANTIL XAVANTE

MEC/SEF

Missão Salesiana de Mato Grosso

Universidade Católica Dom Bosco

Campo Grande MS

1999

UNIVERSIDADE CATÓLICA DOM BOSCO

Reitor: Pe. José Marinoni
Pró-Reitor de Administração: Pe. Segismundo Martinez Alvarez
Pró-Reitor de Extensão: Pe. Osvaldo Scotti
Pró-Reitor de Ensino e Pesquisa: Pe. Arlindo Pereira Lima

Coordenação Geral: Conceição Galves Butera

Coordenação dos textos de literatura infantil:
Prof.^a Rosa Adélia Garcia Neto Trindade

Coordenação da editoração dos textos: Georg Lachnitt

Editoração das ilustrações: Mariza Etelvina Rosa Irala

Autores dos textos:

1^a turma Xavante do Magistério de Sangradouro,
na 3^a Série em 1996, nas aulas de Literatura Infantil
Escola Indígena Estadual de 1^o e 2^o Graus São José,
Sangradouro MT

Diretor: Pe. Luiz Silva Leal

Ilustrações: Valeriano R. Werehité, Prof. Xavante

Universidade Católica Dom Bosco Centro de Documentação Indígena
Av. Tamandaré, 6000 CEP 79117-000 R. Barão do Rio Branco, 1811
Campo Grande MS - Fone (067)765-2040 Fone (067)721-1090/226
<http://www.unibosco.br>

APRESENTAÇÃO

Os Xavante hoje presentes em seis Áreas Indígenas demarcadas, somando um total de 95 aldeias, conservam ostensivamente sua língua materna, embora tenham contatos cada vez mais freqüentes com o mundo envolvente. Assim sendo, as crianças chegam à idade escolar falando apenas a língua materna e por toda a vida será esta a língua falada entre os Xavante.

Os Xavante conservam uma rica literatura oral, cujos depositários são os adultos e os idosos, hoje em número reduzido, e o lugar da transmissão é o centro da aldeia, o WARÃ, e onde os idosos queiram transmitir seu saber. A escola está presente hoje em quase todas as aldeias, onde se alfabetiza em língua materna, e se torna uma atividade apreciada pelas crianças escrever os discursos dos anciãos.

Os professores indígenas hoje são, na maioria, pessoas que pertencem à categoria dos idosos do WARÃ e por isso são transmissores autorizados para apresentar em aula parte da ampla literatura oral tradicional e solicitar o registro escrito. Eles também são muitas vezes artistas apreciados para ilustrar os discursos proferidos e solicitar o mesmo das crianças.

As várias tentativas de registrar sua língua num código de escrita, desde os anos de contato durante os anos cinqüenta, foram unificadas em 1976, pelo que hoje dispomos de um sistema gráfico comum a todos os Xavante, com 18 letras.

Os professores Xavante que cursaram o 1º curso de Magistério em Sangradouro viram-se interpelados para redigir por escrito uma série de histórias da literatura infantil tradicional e ilustrá-las com cores vivas. Uma amostra desses textos ilustrados aos alunos da 1ª e 2ª séries prova o quanto eles apreciam esses discursos sintéticos e o quanto provocam sua imaginação e criatividade.

Os textos foram digitados e a seguir apresentados e discutidos na presença dos cursistas. Uma nova redação sofreu revisão por um dos cursistas mais competentes no registro da língua materna. Como algumas ilustrações não brilharam pela qualidade requerida pelos Xavante, foi encarregado Valeriano, um dos cursistas, a fazer as ilustrações de todas as histórias, inspirando-se nos originais.

Esta coleção de literatura infantil Xavante - Ai'uté ma Rowatsu'u - oferece aos alunos Xavante, logo depois da alfabetização em língua indígena, uma amostra de narrações bem próximas à sua vida, mais ainda quando lidas com ênfase típica dos narradores Xavante, e com as ilustrações apreciadas pelos alunos.

Textos e ilustrações provocam sua imaginação criativa para aumentar esta literatura tão original.

A professora Rosa Adélia conseguiu fazer deslanchar esse processo criativo com seus alunos do 1º Magistério diferenciado. Com esta publicação várias outras aldeias, sem a presença dos anciãos, pode com isso participar da divulgação de sua literatura tradicional e criativa.

Campo Grande, aos 06 de março de 1998

Georg Lachnitt

ÍNDICE

Hu duré Aihö - Valeriano 'Räiwi'a. Werehité	09
Robduri, Uböre, 'Rupré, Upare, Aihö - Sílvio Tsirowé'wé	15
Rowatsu'u wé a'uwé te - Félix Tseredzawi	27
Wārähöbö Aibö Pi'oi me Watsu'u - Apostlina Pewei'ö Tsadamnha	33
'Rupo'rere duré Wa'ritire duré Waptsāwawé - Bernardina Renhéré	39
Proroto'a - Alberto Dzamra Temrité	45
Pi'ö Natsaré na Rowatsu'u - Urbano Tserewaptā'āwé	51
Rowatsu'u: Tsi'a duré Waptsā me - Cândida Tsinhotséréwara	55
Waptsā Wanha'u me, Tsi'a Aibö, Udzö duré Tepe Mrami'wa nhimirowatsu'u - Nelson Tsereru'rā	61
Rowatsu'u: 'Watébrémi Utu'u me - Teresa Polese Ro'onhidza	67
Mai Watsu'u - Alcides Tsōwa'ö	73
'Ro'ore Wārähöpö me Watsu'u - Arlete Rö'ödzapri'ö	79

O professor Xavante do curso 1º o magistério em Magistério em São Paulo para redigir por uma série de histórias tradicionais e ilustradas com cores vivas. Uma amostra destas histórias pode ser vista em 1ª e 2ª série prova o quanto esses autores são capazes de despertar a imaginação e a criatividade dos alunos.

Os textos foram escritos por Valeriano Weremite e as ilustrações foram feitas por ele mesmo. A obra é destinada aos alunos das séries iniciais do ensino fundamental e pode ser utilizada como material de apoio para o ensino de História e Literatura. O livro é dividido em capítulos e cada capítulo contém uma história tradicional Xavante com uma ilustração colorida. O texto é simples e direto, adequado para a faixa etária dos alunos. As ilustrações são feitas em um estilo simples e acessível, com cores vivas e linhas claras. O livro é uma excelente opção para quem busca material de apoio para o ensino de História e Literatura nas séries iniciais do ensino fundamental.

Textos e ilustrações provocam sua imaginação criativa para aumentar sua leitura e a sua escrita.

A professora Rosa Adélia conseguiu fazer deslanchar esse processo criativo com seus alunos do 1º Magistério diferenciado. Com esta publicação várias outras ideias e ações podem ser realizadas para a divulgação da literatura tradicional e criativa.

Carpo Grande, aos 05 de março de 1998

Georg Lechnitt



VALERIANO P. WEREMITE

HISTÓRIA DA ONÇA e VEADO



ROWATSU'U 'MANHARĪ'WA:

Valeriano 'Rāiwi'a Werehité

ROWATSU'U WAPARI DZEIRE 'MANHARĪ

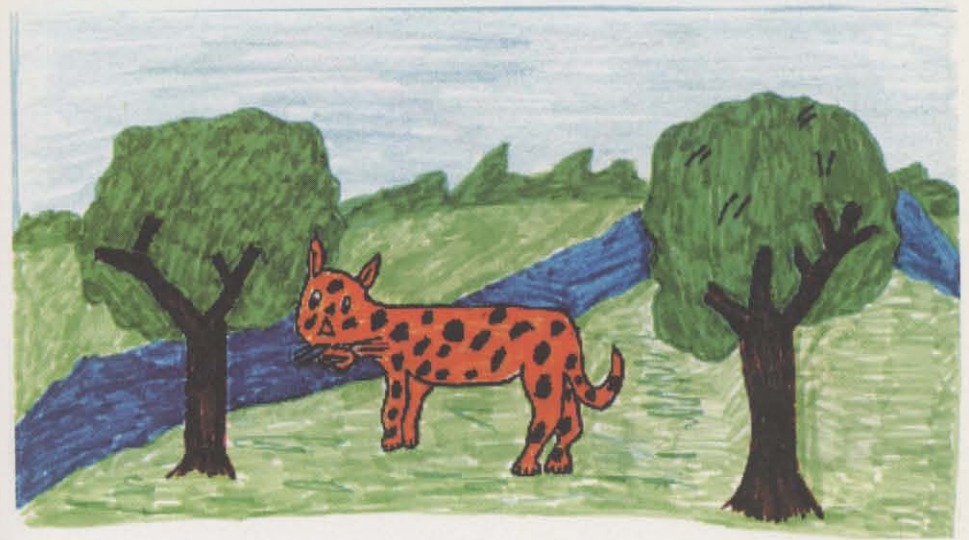
HU DURÉ AIHÖ

Romnhoré'wa norī, pé āhā rowatsu'u nihötö ma hā tāma atsipetse dza'ra wa'aba wabnarī āna, āhā aimā rowatsu'u adzéma waihu'u da hā.

Tô tsena ĩwapari dzei uptabi. Taha wa, ĩwatsu'u tsiwaihu'u tō da hā ĩpodo ĩtsiré te tihōiba āma aimā rotsa'rata waihu'u petse na āma romnhoré da hā.

Āhā rowatsu'u wapari dzeire nihödö hā, mitsi romnhoré wa'ötö norī ma hā.

l'manharīdzé watsu'u: 01 abril 1996



HU

Nima hā bötö na, te hu 're mo rob na.
Taha wa, ma te ro ĩwē uptabi hā 'matsā.
Tô awa'awi, ma āma ati, öhō ĩtede'wa na hā.
Āne, te tinha:

- Wa hā ro ĩwē uptabi, wa 'matsā,
duré ö hā ĩ'öwē uptabi.
Taha wa, wa dza ĩ'rata 're ĩnhamra.



AIHÖ

Aihö hã, nima hã bötö na, te duré 're mo,
morĩ dzei wa.

Taha wa, ma te duré ro ĩwě uptabi hã matsã,
duré ö ĩ'öwě uptabi hã.

Da bö, ma te aihö hã tidzadawa na ropibu:

- E niha ro ĩwě uptabi, wa te duré 'matsã.

Ãme, wa te dza ĩtsima 'ri nha,
ĩwa 're ĩhöimana mono da, ö wě uptabi wa,
duré ĩhötsi da hã.

Taha wa, wa dza ĩtsitsa ropetse tsiro 'ri da hã



'RI

Duré awě amo na, hu hã apö witsimhã,
te duré mo, ro te te tsima ĩpitsutu u hã,
romhuri na, te te ãma tsima na'rata da hã.

Tadza hã, ma te ropetse tsiro tsöpětě.

Taha wa, tô awa'awi, ma te 'ri 'manha,

wede ĩtsihöri tsiro tsiimi'wara wa,

ma te hu hã, watsutu uptabi nherě,

'ri hã tsima wahutu.



'Ri

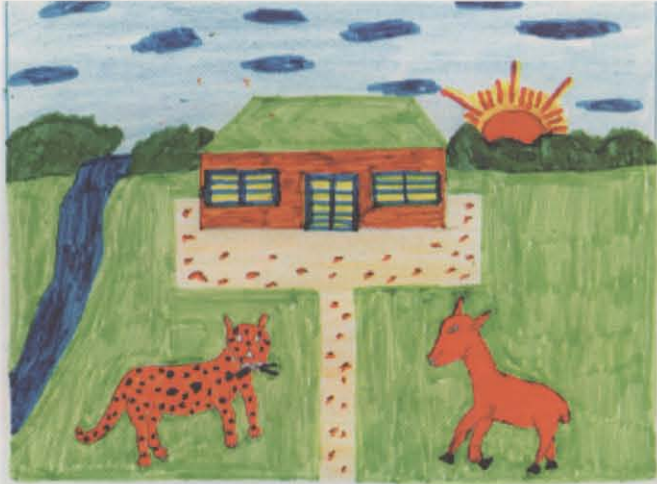
ãne 'ri uburé oto tsi'utõrĩ wamhã, hu hã,
 ãne rotsa'rata tsina, te mo: - E niha, ma te 'ri ai'utõ.
 ãté hõiwa hawimhã we natsi ã'ãma aime dza'ra.
 ãté dza oto ã'ãma tsi'maihõi'ré dza.
 Duré aihõ hã, tõ õne rotsa'rata tsina te mo 'ri u hã.
 Õhõ dzéma, te romno,
 dza hõiwa hawi oto tãma ãma tsihõi'ré na hã.
 ãne mreme tsina, ma te 'ri u hã; aiwa tsitsõpõtë dzahuré.
 Taha wa, te tsima timreme dzahuré 'ri na.
 Hu, te tinha: Wa hã ãhã, te ã'ri.
 Aihõ, te duré atsa tãma tinha: - Mare di, wa hã te ã'ri.
 ãne, te hu aihõ me 'ri na tsiwatsu'u dzahuré.
 Taha wa, ni'wa mitsi ãtede'wai õ di,
 oto dza tsahuré ãwa 're hõimana dzahuré tsiré.

Rowatsu'u wapari dze



- Robduri
- Ubdõre
- 'Rupré
- Upare
- Aihõ

Rowatsu'u 'manharã'wa: Sílvio Tsiwewë'wë



'Ri

ãne 'ri uburé oto tsi'utõrĩ wamhã, hu hã,
 ãne rotsa'rata tsina, te mo: - E niha, ma te 'ri ai'utõ.
 ãté hõiwa hawimhã we natsi ã'ãma aime dza'ra.
 ãté dza oto ã'ãma tsi'maihõiré dza.
 Duré aihõ hã, tô õne rotsa'rata tsina te mo 'ri u hã.
 Õhõ dzéma, te romno,
 dza hõiwa hawi oto tãma ãma tsihõiré na hã.
 ãne mreme tsina, ma te 'ri u hã; aiwa tsitsõpõtê dzahuré.
 Taha wa, te tsima timreme dzahuré 'ri na.
 Hu, te tinha: Wa hã ãhã, te ã'ri.
 Aihõ, te duré atsa tãma tinha: - Mare di, wa hã te ã'ri.
 ãne, te hu aihõ me 'ri na tsiwatsu'u dzahuré.
 Taha wa, ni'wa mitsi ãtede'wai õ di,
 oto dza tsahuré ãwa 're hõimana dzahuré tsiré.

Rowatsu'u wapari dze



- Robduri
- Ubdõre
- 'Rupré
- Upare
- Aihõ

Rowatsu'u 'manharĩ'wa: Sílvio Tsiwewé'wé



ROMDURI 'RĀIHÖIBÖ

Romduri 'rāihö te we wara Öwawē hawi.

Īwapu wabdzuri wa, we āma tsitsa're.

Tsō'rehipārī u,

te da'wapé dza'ra da ĩwapu na.

Dawada'uri'wa we ĩwapu wabdzuri'wai me,

we mitsi wara. 'Rāihöböre na ĩtsitsi hā.

'Rāihöböre wara dze ti, ĩ'rāihöpö na hā.

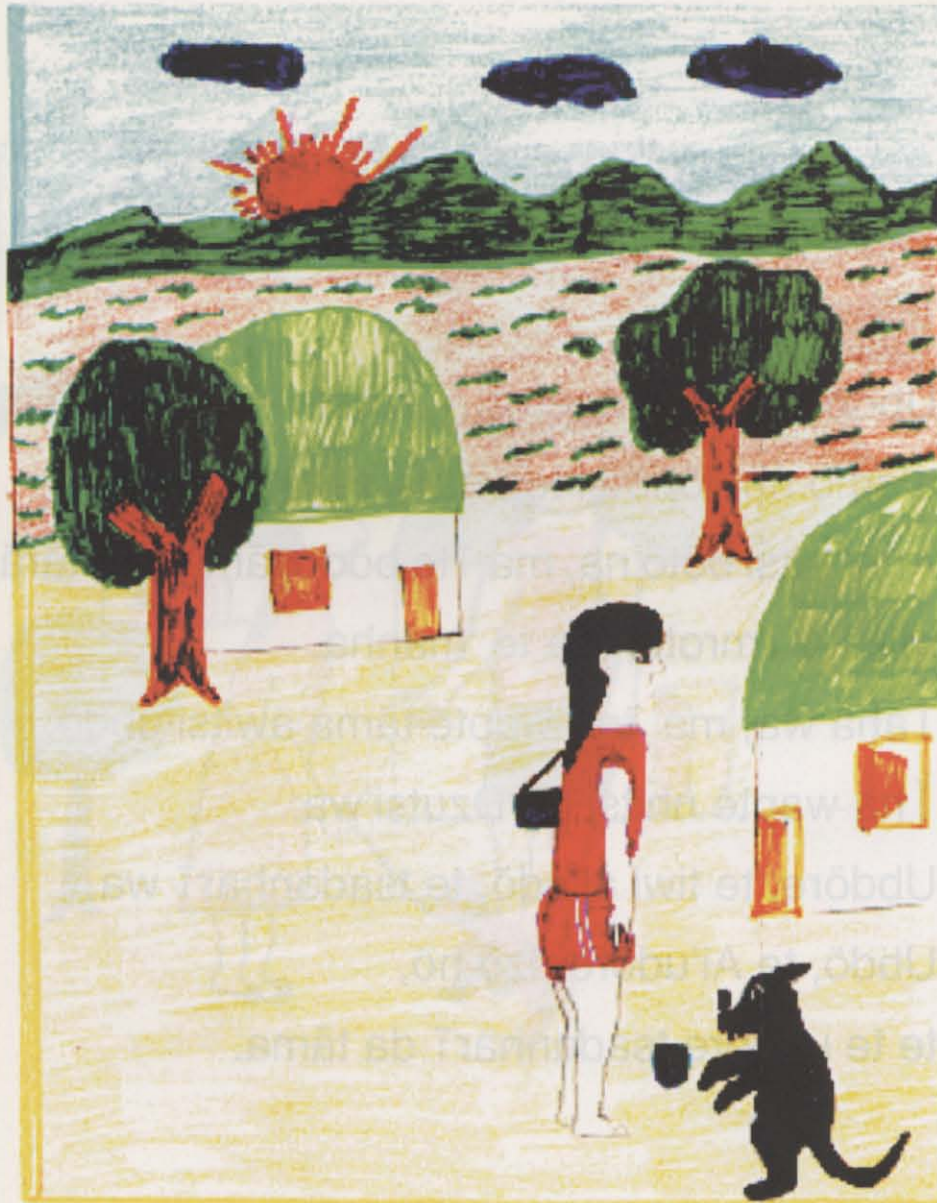
Ī'rāihöbö, ma 'Rāihöböre para höpo.

Āne te Rāihöböre aiwa'ö paradzé te.



UBDÖRE TE HÃ UBDÖ

Ubdöre natsi rotsawērē u'ötsi,
 a'amo nhidöpötsi ten natsi tsawē ubdö.
 Āne mitsi bötö na, ma ĩte bödö tāma waptārā
 mitsito ĩmrotō, ma te 'manha.
 Taha wa, ma ĩna wapté tāma āwitsi ubdö.
 ĩna wapté nhitsi hā Dzutsi'wa.
 Ubdöre, te tiwi ai'udö, te tsadanharĩ wa.
 Ubdö, te Ai'udöre dzô hö,
 te te ubdöre tsadanharĩ da tāma.



‘RUPRÉRE, MA TE ‘RUPRÉ ‘MAI’Ö

‘Ruprére, te aré abare mo, abdzuma.

‘Re morĩ wamhã, tsōwē ã di, ropara ã di.

Tô duré morĩ hã,

tame ma tãma ‘maiwatobro ‘rupré hã.

Ma ti’ö. Te ãma tsima rowe.

Tame, te tsima tinha ãne:

- ‘Rupré hã wa dza ãma ti’ö ĩ‘ra ma.

‘Ruprére te ‘rupré ma ‘ripré.



UPARE, TE UPA 'MATSI

Upare, te upa 'matsi, mararé.
Ĩna wapté, te tãma adzebre tãma tsei wa.
Upare, te aiwa'õ upa dzô.
Wedepa, te upare anhamra upa ma.
Upa nomro dza'ětē di, u, buru na hã.



AIHÖ

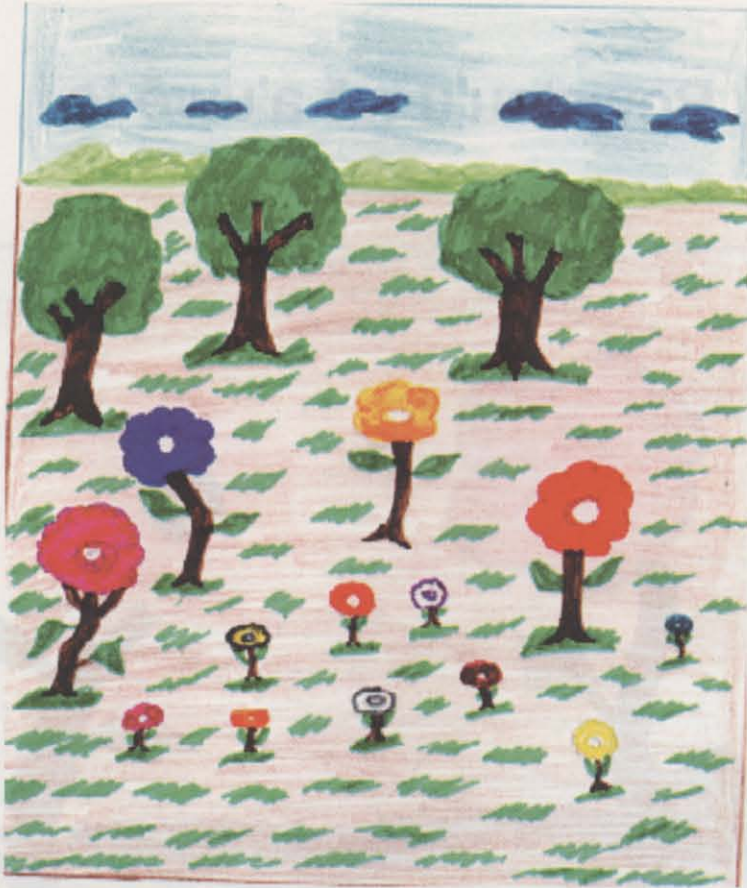
Aihö, te rītī timro dzô.
Aihö, te rob na 're mo,
ĩmro nomro ré ti're wa.
Aihö mro hã ma.
Ma, te aihö timro ãma.
Aihö, te ma tsadanha,
pé marĩ wa, ãma tsihödzö.
Aihö, te aihö timro na.
Aibö, te duré aihö, Aihö ãma.

ÖHIA

Rowatsu'u wě a'uwě te



Rowatsu'u 'Manharĩ'wa: Félix Tseredzawi

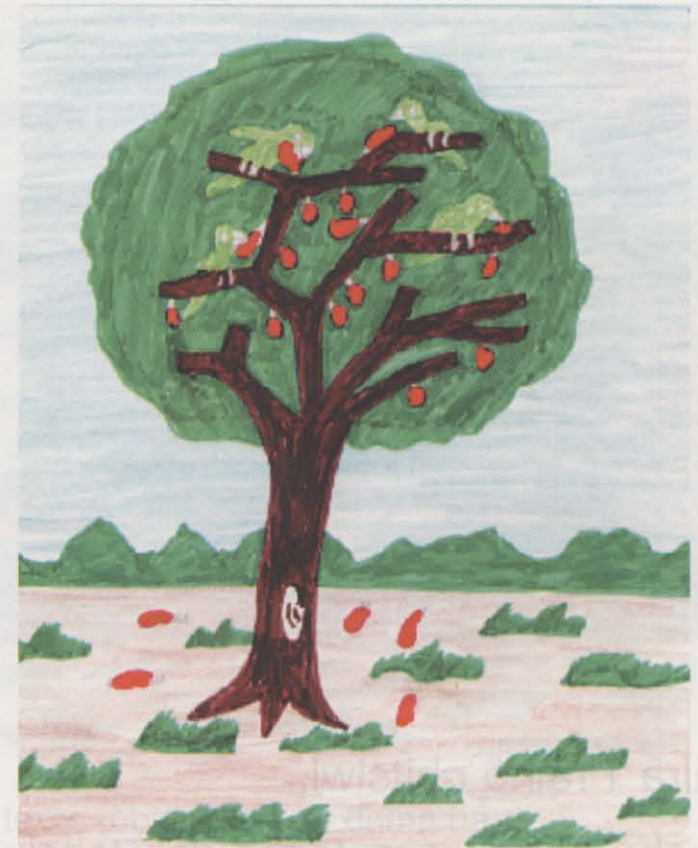


Romnhirārā te 're hōimana dza'ra rom na hā,
wahum ahō na hā.

Ni'wa morī wamhā, te dza tāma rowē, romnhirārā hā.

Āne wa, te dza tsima 'mata, te ōri da,
tinhorōwa u, te āwitsi da.

Taha wamhā, te dza tsatsō 'ri na tsa'o da.



'Rēre, ma te tsima titsā, īwihöpō 'rā hā.

Ītēme, ma te tsito.

Hōiwahō, te āma tidzadawa'a'a tsima īwē na.

Taha pari, te oto tsitsa're tinhorōwa u, marā

u. Awēptsi ma duré tō aihutu.



Êtē'rāirā ĩ'raihō nhitsiwi,
 te tsipahudu 're wara, tsime da ĩtsitsiwi.
 Ma oto tsina ti'a wi,
 hōimo nherē ēne mitsi ĩ'rāihō u hā.
 Tsipahutu ma hā ēne ĩwē.
 Mitsi wamhā tāma pibui petse di.
 Tahā te romhō na 're wara titsa dzô hā.



Bödö te te 're rob'uiwē, ropö dama hā,
 uburé marĩ hā 'madö'ö wē da hā.
 Taha wa, a'uwē ma hā rowē di.
 Oto bödö tsébré wamhā,
 te dza tirobdza'rā abadze norĩ wi,
 duré a'uwē norĩ wi, duré tsire norĩ wi dzéma.
 Āne wa, bödö ĩwē tô,
 we putsi u'ötsi mono da hā, wama hā.



Etē'rāira i rainō nhitsiwi,
 Bōbō te te' re' rop'uiwē, ropō dams hā,
 te tsipahudu 're' wara, tsime da i' tsitsiwi.
 upurē marī hā 'mabō' o' wē da hā.
 Ma oto tsina fī'a wi,
 Taha wa, a' uwe mā hā rowē ol.
 hōimo nherē ēne mitsi i' rāhō u hā,
 Oto bōbō tsēre wamhā.
 Tsipahutu mā hā ēne nōmē tsabāzē nōt mā ē am utuhapizē
 te dza tiobōzē i'ē spabāzē nōt mā ē am utuhapizē
 Mitsi wamhā nōt mā ē am utuhapizē
 dūrē a' uwe nōt mā ē am utuhapizē
 Tahā te romhō na 're' wara tīsa' ozo hā,
 Āne wa, bōbō tūwē iō.
 we pūsi u'ōisi mono da hā, wama hā.

Wārāhōbō Aibō Pi'ōi me Watsu'u



wārāhōbō, te tī'ra mā tīnhā,
 Bōbō hā wē na nōt mā
 T'ra, āhawimhā āmwahā, ra!
 T'wātōhō nōt mā tīnhā
 ma te wārāhōbō nōt mā tīnhā
 T'wātōhō nōt mā tīnhā
 Rowatsu'u 'manharī'wa:
 Apostolina Pewei'ō Tsadamnha



Wārāhōbō timro me.

Bödō hā wē na morĩ wa,

ma te wārāhōbō norĩ timro me pu,

tinhorōwa hawi, 'rēnem da ti'ra tsa dzô.



Tinhorōwa hawi putsi ã ré hã,
wārāhōbō, te ti'ra ma tinha:

- Ĩ'ra, āhawimhã aiwatobro tō!

- Ĩwatobro ã di dza āme!

- Aiwatobro wamhã, aba'wa, te dza aiwĩ.

Taha wa, wa aima tinha.



Taha pari, te oto ne, ĩna norĩ hã.
 Ab're hawi putsi wamhã,
 wahi, ma te ĩwa'rãmi tidzébré dzahuré.
 Tahã ma wãrãhöpöre titsa.
 Taha wa ma tsépu.
 'Retsi ãna, te nomro, wapto ãma, hödzé-te



Wãrãhöbö dana witsi wamhã,
 ti'ra ãma, te tiwawa,
 dawededzé, ma tãma õ.

Rowats'u 'manhar'wa: Bernardina Rãhãre



Wārāhöpöre apö, ma tséptörö.
Taha wa, te tsuma rowē dza'ra.

Rowatsu'u wapari dze:

**Rupo'rere, duré Wa'ritire,
duré Waptsāwawē**



Rowatsu'u 'manharī'wa: Bernardina Rēnhere



'Rupo're, Wa'ridi duré Waptsāwawē

Bötö uwaibaba na, wa'ridi ma te tsadawa pibu.

- 'Rupo're, wane na barana!

- Īdzawi'wa 'Rupo're,

e te atsimā ĩrowē, ĩme 're aimorĩ da.

Wawa'utudzé mitsi bötö na wa te wadzere da.

'Rupo're, te tsadhanha:

- Wa'ridi, oto wane na, mitsi bötö na, mitsi mara na.

Īdzawi'wa Wa'ridi wa dza āma duri ni, watsa.

E niha bété, wa te āma duri,

mrap-te wadö'ö tō da.



Wa'ridi, te tsadhanha:

- Īdzawi'wa 'Rupo're, ĩmrotō bötö na,

mararé, wa dza waputsi ni,

höiba tsi'uiwana te titsa, watsa tsitsa.

'Rupo're, te ti'ö titsa hā, du.

Wa'ridi te ti'ö 'ridi,

timai na āma na'rata dzahuré, ben dzahuré.

Bödödi na, te tsiima robdzanhamri dzahuré,

ma te tāma rowē dzahuré, marā, ö duré ro.



Tame, te oto 'Rupo're 'rubu wapti, te tinha:

- Wa'ridi, ĩma 'rubu di.

Te tãma tinha, romhö di dza hadu.

- E atsiptete di, õwa aiwitsi da hã.

- Madze di ĩnhib'uwa di.

Wa'ridi, te tãma tinha:

- Āme ĩdzô aihöimana 'wa hã,

wa dza tsô wara, õ dzô aima,

ĩdzô aihöimana we ĩwitsi da.

Wa'ridi ma wahudu, õ te mapra

ĩhöiwaröbö wa'a tiwata na.

Witsi wamhã apö, 'Rupo're õ, te dzö'rë,

'rubu, ma te tãma tiwi.



Rupo're, te tsadhanha tidzawi'wa hã:

- Wa'ridi, a hã aipara na ane,

duré aiwahutu ré hã, ĩwë aihöimanadzé, maparane.

'Ruporé, te tinha Wa'ridi ma:

- ĩma dzéma wë di, ĩwara da hã höiwi atsine.

Wa'ridi, te tsadhanha 'Rupo're:

- Waptsãwawë hã, e atsiwaihu.

'Rupo're, te tinha: - Wa hã ĩtsawi'wai õ di.

Wa'ridi dzéma, te tinha.

Ma te tsina rotété dzahuré, waptsãwawë u.

Wa'ridi, te tinha titsitsawi ma 'Rupo're ma:

- Aipahi tō, wa dza tiwi watsitsō'reptu ni dza,

tsai'uri dza ĩnhoihi na.

Waptsãwawë, te wara ĩtsō'õmo dzahuré.

Wa'ridi hã, ma wahudu, te atsamro höiwi.

Waptsãwawë nhitsiwi.

Āne, ma te tiwi tsitsō'reptu dzahuré.

Waptsãwawë, ma te ab'rui petse, ma te dörö tsibudzé-te.



Rowatsu'u wapari dze:

Proroto'a

Rowatsu'u 'manharĩ'wa: Alberto Dzamra Temrité



Te ti'maihöiba 'ri rēme.
 Tame, te mitsi ab'a 're 'maihöimana.
 Rowē uptabi na hā,
 te 'ri rēme wa 're höimana.
 Tsai ahö wa, 'rure norĩ apa.
 Tadza hā, ma te mararé uptabi ĩtsiré hā
 tsi'umdatō aihutu ĩtēme.
 Taha wa, te tsitsawi dza'ra.



- Rowa'a wē, ĩtsiwaihu'u norĩ ab'a.
 - E mahawi, ma we aihutu 'wa.
 - E momo atsörōwa dza'ra wa'wa hā.
 - Wa norĩ hā marāiwawē hawimhā.
 Wede 'ré wanhorōwa dza'ra hā.
 Watsadzéb da hā marĩ õ uptabi di.
 - E tane. - ĩhe!
 - Āme hā mara nhidöpötsi ĩtsadzé hā.
 ĩ tsa dzô hā robaba waihu'u õ di.



Oto pé, ãme watsiré wahöimana dza'ra na.
 Mitsi romhuri, wa ãma tsi'utõrĩ dza'ra da.
 A'õ 'ri hã, wa te watsiwi pibu da, watsiré.



Rom dzô, wa te uprotsi da,
 dadzépu'u dzuri wa norĩ hã.
 'Rure, ãhö tede, wahi, ubu, apa.
 Uburé dadzépu,
 te dama 're ãtsõmri dza'ra mono norĩ hã.



Oio pé, áme watsiré wahóimana dza'ra na.
 Mitsi romhuri, wa áma tsi'utórt dza'ra da.
 A'ó'ri há, wa te watsiré p'á'u da, watsiré.
 bade'p'u' dzuu wa notí há.
 'Fure, t'ho tebe, wari, upu, qpa.
 Upuré bade'p'u.
 te dama' te t'áomí dza'ra mono notí há.

Pi'õ Natsaré na Rowatsu'u

Upadzub 'ré watsiré.
 aho'wáda, te t'áomí, te t'áomí, te t'áomí.
 t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí.
 t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí.
 Duré áma t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí.
 t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí.
 Tsa'eté, te pawapto, te te t'áma tsub 'ré hó.
 Te te pré parimhá, awa'awi, te áma tsub 'ré,
 t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí, t'áomí.
Rowatsu'u 'manharĩ'wa:
Urbano Tserewaptã'ãwẽ
 Upadzub 'ré há, tó t'áomí t'áomí t'áomí,
 mra wamhá.
 Áhãna há, Pi'õ Natsaré há, wa'a-te, ma t'áomí.



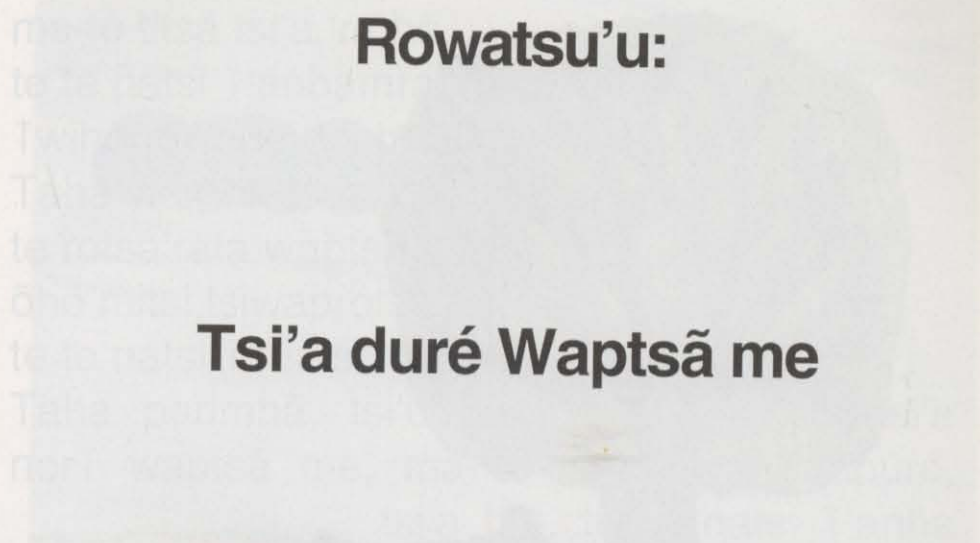
Upadzub 'ré Watsu'u

Pi'õ Natsaré, te mo buru u, upa dzô.
 Mararé, te tsô mo, te te 'maiwadzere da.
 Te te 'maiwadzere parimhã, awa'awi,
 te ahöiwadzu.
 Uburé petse, ma tô ahöiwadzu pa,
 te oto awa'rĩ.
 Duré awa'awi, te natsi oto awati, 'wapé da.
 Ītsapari tsina, aibö hã, mi, te 'maipö'ö,
 udzö da, te te tãma pré da.
 Tsa'ëtê, te pawapto, te te tãma tsub 'ré hö.
 Te te pré parimhã, awa'awi, te ãma tsub 'ré,
 oto, te ãma romhuri u'ötsi.
 Pi'õ Natsaré hã, tô tsena te ĩromhuri pe.
 Upadzub 'ré hã, tô tsena ĩtse uptabi,
 mra wamhã.
 Āhãna hã, Pi'õ Natsaré hã, wa'a-te, ma ti'atô.

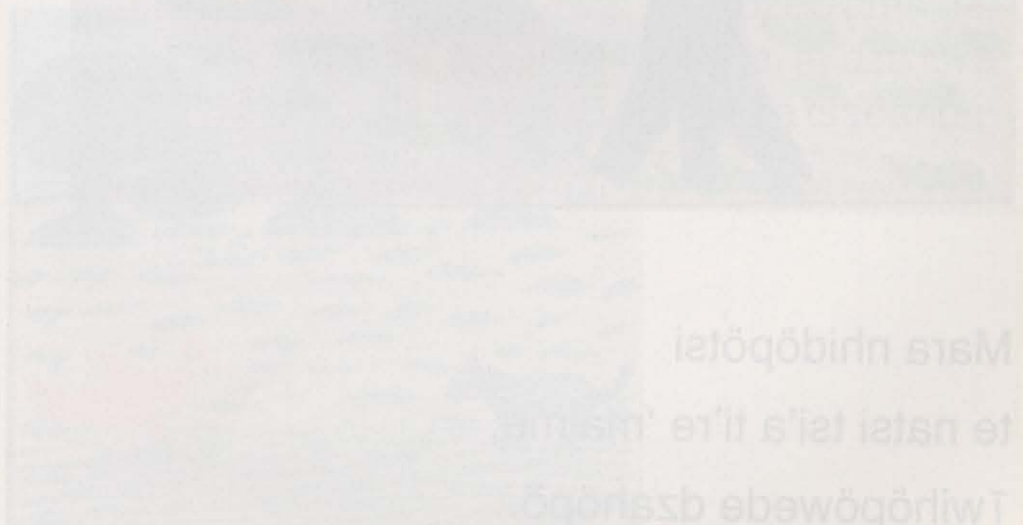
Waptsã tsã'mãw'ãmãm' a'te'ã s'ãT

Tane nberẽ, mtsi bõtõ na hã, waptsã,

Rowatsu'u:



Tsi'a duré Waptsã me



Rowatsu'u 'manharĩ'wa: Cândida Tsinhotsé'éwara

Tsi'a ti're, te 'maime wamhã



Mara nhidöpötsi
te natsi tsi'a ti're 'maime,
ĩwihöpöwede dzahöpö.

Waptsã tsi'a're, te tsãmri wamhã

Tane nherẽ, mitsi bötö na hã, waptsã,
ma tô titsã tsi'a 're hã,
te te natsi ĩ'anhamra na hã,
ĩwihöpöwede dzahöpö.
Taha wamhã tsi'a, ma te 'madzadzö,
te rotsa'rata waptsã ãma hã,
õhõ mitsi tsiwaprotsi tsi'a're 'ri mono bö,
te te natsi ĩ'matsi mono na hã.
Taha parimhã, tsi'umdatõ bötö na hã, tsi'a
norĩ waptsã me, ma te tsitsöpëtẽ dzahuré,
tsi'a tire, te te natsi ĩ'anha
mradzéb ãma hã.
Tame, te dza tsi'a
waptsã tsadanha.



Tsi'a duré wapsã, te natsi tsitsada'öbö dzahuré

Tsi'a, te wapsã tsadanha:

- E tihai wa ma ãwa aiwi.

- Tôta, e tiha ãma tsa'öbö
i'ubu na hã, te dza merë
ĩ'ubu 'madö.

Wë di, aimorĩ pé oto,
aihöimanadzéb u.

Da bö, te wapsã atsa
tãma tinha:

- Wa hã, wa wei wi,
ai'ubu, te 'madö'ö da tsi.

- E marĩ õ uptabi bö,
ai'ubu na hã. Wa hã,
te ĩ'madö'ö da hã ĩré hã,
ato duré aiwada.



Wapsã tsi'a're, te 'matsi wamhã

Tsi'a tidzatsi hawi, watobro waptu na.

Mra, te te wai're wa, te wara titsa dzô.

Ãne ré, te wapsã tsi'a're 'matsi.



Tsi'a wapsã me tsi'ahöri wamhã

Tsyry na, ma te tsi'a na hã ronomro.
Awa'awi, ma te tidzatsi u hã wi.
Tadza hã tô wapsã ï're 'matsi.
Ãne wa, ma te tsi'a ab'rui petse.
Taha wa, te wapsã me tsi'ahö.
Tadza hã ma te wapsã aiwētétsi tsi'a topu'u
Uburé petse, ma te te tōmo nhinarĩ.
Ãne parimhã, wapsã, ma te oto tsitsa,
niwamhã, te te ãma tsahu waihu'u õ di,
tsi'a're rēne na hã.



**Wapsã Wanha'u me, Tsi'a Aibö,
Udzö duré Tepe Mrami'wa
Nhimirowatsu'u**

Rowatsu'u 'manharĩ'wa: Nelson Tsereru'rã

Waptsã duré Wanha'u Watsu'u

Waptsã 'rubu-te, te tipraba öi ba, te te dzö'rëne da.

Te te dzö'rëne pari,

ma te tsi'aba'rëi waré na watobro rob'u.

Wanha'u, te tsô mo waptsã dzô

waptsã hã, te te tsina tsãmri ö di;

ma te öne haré tsô ttime.

Ma te ti'ö, ma te ĩré wãtsi'umra, ma te wadzu petse,

ma te tiwĩ, waptsã 'madörö, ma titsö.

Wanha'u öi ba

waptsã ré,

ma te waptãrã,

te te tsömri,

ö pari-te,

ö 'rowi

ĩré nomro.

Åne tsi,

wa rowatsu'u

aima.



Tsi'a Aibö Watsu'u

Tsi'a aibö, te 're mo 'ri mana'u.

- ĩmama, e tsi'a aibö hã, ate hã.

- ĩhe, ĩte hã, ĩma ĩtsawi uptabi.

- ĩmama, e marĩ dzô, te 're mo tsi'a aibö hã.

- l'ra 'riti dzô, te 're mo, mrap-te.

Tsi'a aibö hã, 'ri mana'u 're morĩ wamhã,

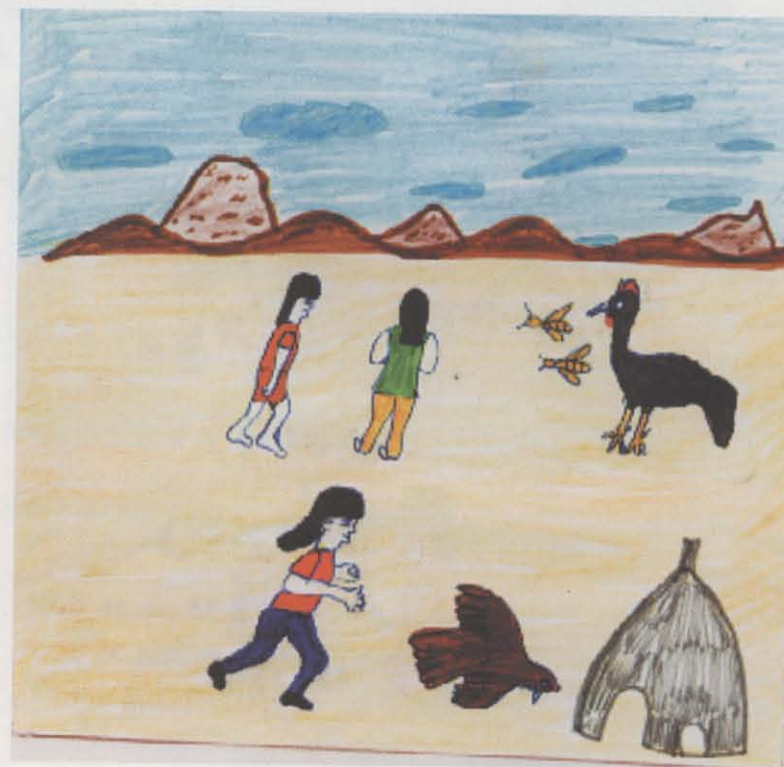
'ridi, te te 're 'matsi, te 're hörö abdzuma wa'wa.

Ĩhörö dzawi uptabi abdzuma hã, rowa'ro nherë hã.

'Ridi ĩtsa'ëtë uptabi, ma te tsö 're tété,

te te tsömri waihu'u ö di.

Tsi'a aibö hã, ma te dörö, ĩtede'wa, te tsô aiwa'ö.



Unhama Watsu'u

Udzö hã uburé marĩ da hã ĩwē uptabi:
duré dahöi'rodzé, uburé petse marĩ dzebredzé.
Tadza hã tsimimnhatsi di ai'uté norĩ ma hã.
Ai'uté udzö, te te 'mai'öri wamhã, te dza ãma dawi ritsu,
duré, te dza dadzéréhõmo.
Ãne wa, udzö upi wa'aba tõ, te dza aimatsa tawa.
Ĩhĩ norĩ ma hã, ĩtsawi pe udzö hã,
wahõimanadzé, wadzawi'wa.
Ãne tsi, wa rowatsu'u.



Aibö, te Pe'a dzô mo

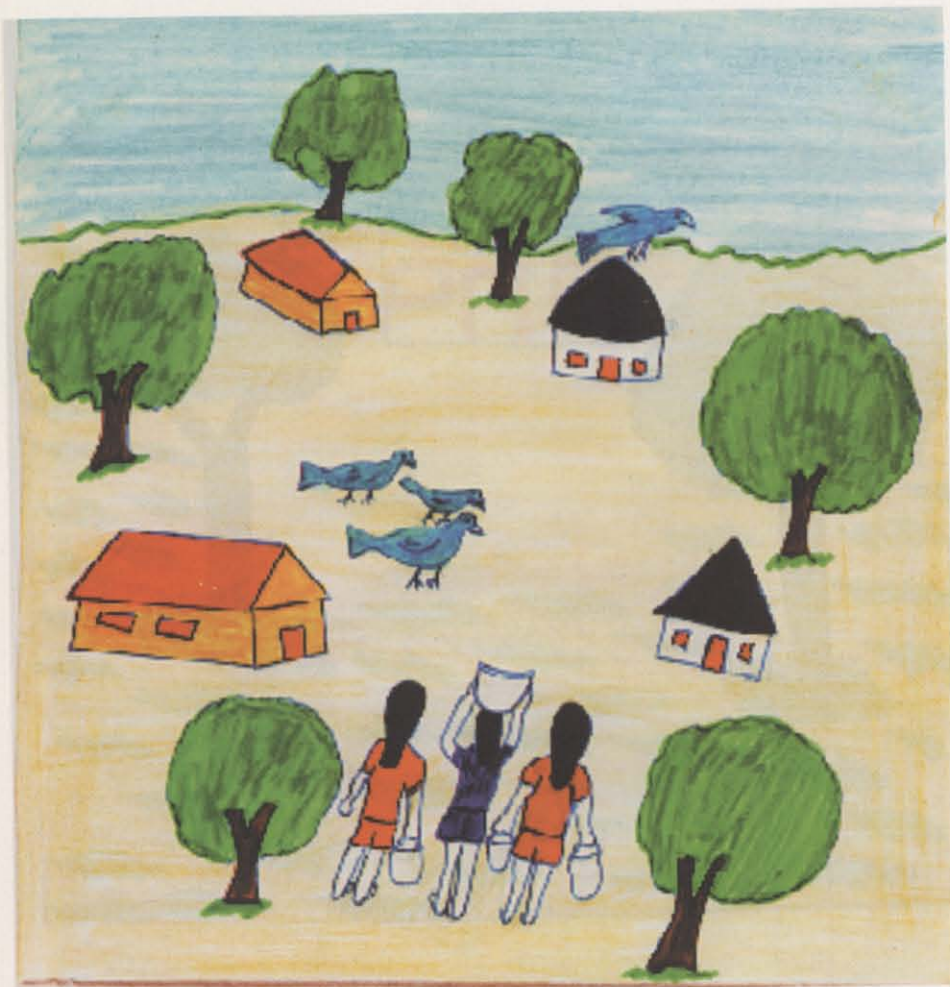
Aibö mararé uptabi, te mo pe'a dzô, panho'õmo u.
Romhõ uptabi nherē, te dzô mo.
Bödö nare dzarõtõ wi, ma te dzô wi.
Dzô witsi wamhã, ĩtσα da, te te awaibu 'ridi hã, tepe tσα da.
Ma te oto tsô ädzé, marã 'rowi, tsô tsebre wi,
ma te dzaipraba, ma te aimorõwi, ma wahudu.
Te ãma 're tob'udzu, pra!
Tepe ahõ uptabi wa, te tsima rowē dza, te te 'matsitsi wa.
Tsô time ma 'mai'ö, duré tsô time, duré 'mai'ö.
Tadza hã pe'a dzô, te te mei're, ma te pi'ã tãma hõ. Pi'ã!
Pi'ã! Tame te rotsa'rata, te ti'rãpo, 'rãpore,
ma te õne haré 'rãi wahudu. Wanha'u tsô 'rãi watobro wa.





**Rowatsu'u:
'Watébrémi Utu'u me**

Rowatsu'u 'manharĩ'wa: Teresa Polese Ro'onhidza



Ai'uté norĩ, te 'watsa datsa utu'u ma.
 Āhã mitsi na ĩhöimana Öwawē darob āma hã.



Mitsi utu'u hã ĩtsahi ni'wam norĩ ĩtsimidza're.
 Tô ai'uté nhib'rata, te tsaihuri,
 te te tsina waihu'u dza'ra wa,
 õhõ tô tsena ĩtede'wa dza'ra na hã.



ãhã mararé, ma 'watébrémi udu, bötö hö'ré.
 Utu'u, ma te ada ãtsa hã.
 Tadza hã witsimhã,
 utu'u hã 'maihöimana õ di.



'Watébrémi ma, robdzei õ di.



Tadza hã, ma uptsibi me utu'u norĩ
 natsi tihöimanadzéb na ãma amo dza'ra,
 tihöimana amo u höimana dzei-wa,
 duré ĩtsitébré na hã tãma rowē-wa.

Mai Watsu'u



Rowatsu'u 'manharĩ'wa: Alcides Tsõwa'õ

ubure õõõõõ õõõõõ õõõõõ õõõõõ õõõõõ
 Taha wa, ãma u'urliw et et, õwu'A
 duré tsire, te te 'mado'õ ba'rowl.



Romhuri na'rata na hã, bödö ï wē.

Tsire, te wara, höiwa nhirõtō dzahöpö.

A'uwē, te rītī ro, te te waihu'u da,

duré tsire, te te 'madö'ö da 'röwi.



Ma, ro ï wē, ma te 'matsã, ti're da hã.

Taha wamhã, ma ti're.

Taha parimhã rowa'u ï tsa'ēne, ma te watobro.

Wede, ma te aime mai're nhitsiwi,
uburé petse ma te tiwi apru, pire wamhã.

Taha wa, ma te tiwawa, ti're dzô.



A'uwē, te mo.
 Tawamhā ma, ma tsōpētē.
 Ma, te dza, robdzei āna.
 Taha wa, ma a'uwē ō tāma titsō,
 'mai ma duré ĩtša, apō tāma robdze da.



'Ro'ore Wārāhōpō me ĩwatsu'u
 Apō ma te duré ma hā ti're.
 Niwamhā ti're, ma ĩtsi'rei'ō.
 Wede duré apō, te te tiwi prub tō da.
 Āne tsi rowatsu'u hā.
 Pé rowē na tsō're na, duré atsimā tété.



Pé ro'e pa tse'ne na e'ne staima tse'ne
Taha wa, ma ō'ewu'a ma, wa aha't
Āne tsi rowatsu'u hā.
Ma, te dza, anā jezbor, aza et ma,
Webe dure apō, te te tsi'pūpū te dza
Niwanhā t're, ma t'si'ei'ō.
A'uwā, te mo, om el, āwu'a
Apō ma te dure ma t'si'ei'ō.



'Ro'ore Wārāhöpö me ĩwatsu'u

Rowatsu'u 'manhar ĩ'wa: Arlete Rö'ödzapri'ō



Ro'ore hã, te da'o wede na, te tsuma tito,
 te 're tsarõtõ wede na.
 Tane nherẽ hã ro'ore, ma waptãrã,
 te te rob'õri wẽ õwa.
 Ma waptãrã ti'ai u, ma, u, mapara'õtõ aihõ.
 Ro'ore hã, te tiwawa para'õtõdzé
 te wawa tsina, te mo.



Wãrãhõbõ hã watobro wamhã, apõ barana te
 mo tinhorõwa u, tsõtõ da.
 Taha nherẽ hã, tsõtõ ré tiwi rowa're.
 Õ hã, ma tsõ atsitsi, ãtsõrowa u, uburé,
 ma te waihi wãrãhõbõ hã.
 Wãrãhõpõ hörõ hã ro'ore,
 ma te wapa tãi 'rowi.
 Ro'ore hã tsa'ëtẽ, te wara, te te tsãmri hõ.



Ro'ore hã, te tinha:

- E tiha wa dza tãma 'manha
wãrãhübö ma hã.

Wa dza tsaprõ 'ri u, ãme höimana da,
duré ã'ra norĩ me.

Ro'ore hã, te 'mahö wãrãhübö hã:

- Aipahi tõ, te dza atsa oto.



Wãrãhübö hã, ma aimani pahi-te,
da te 'rëne tõ da.

A'ubuni u, te wara apö.

Ro'ore hã ãtsarina, te wara tsa'ëtë.

Te te tsãmri õ wa,

ma apö wi 'ri tẽme robdzei ãna.



AI'UTÉ MA ROWATS'U

Livro para alfabetização na Língua Xavante

Campo Grande/MS

Projeto Nordeste
MEC/SEF

Brasília, 1999

Wārāhōbō hā, mē simani pāntōt' ah' ero' rō
 - E tihā wa dza tāma 'manhasb' ōt' enēr' et' ab
 wārāhōbō ma hā. ōqs sīsw et' u inudu' A
 Wa dza tsātsā' u wāw'
 duré t'ra nor' i me. sw ō imās' et' t'
 Ro'ore hā, te ' iw ōqs sm
 - Alpahī tō, te dza atsa oto.

MINISTÉRIO
DA EDUCAÇÃO

PROJETO
NORDESTE

